



گروه زبان و ادبیات فارسی

دانشکده‌ی زبان

دانشگاه صلاح الدین

برنامه‌ی درسی سال ۲۰۲۲/۹/۴ - ۲۰۲۲/۱۲/۲۲

درس : ترجمه

سال : سال چهارم ترم اول

نام استاد: د. سنا حسن حسین

برنامه‌ی درسی

Course Book

نام درس	ترجمه شفاهی
---------	-------------

نام استاد	د. سنا حسن حسین
گروه/ دانشکده	زبان فارسی/ زبان
ارتباط با استاد	۰۷۵۰۴۰۶۷۶۸۷
تعداد واحد درسی	۴
ساعات حضور استاد در هفته	۳۰
کد درس	
پرو فایل استاد	https://sites.google.com/a/su.edu.krd/sana-hassan-hussein
کلمات کلیدی	ترجمه، شفاهی، مهارت‌ها، کارکردها، ضرورت‌ها
<p>شناخت کلی: درس ترجمه در سال چهارم بیشتر جنبه عملی دارد و متون ارائه شده در نیم سال اول شامل ترجمه کتبی تخصصی است و متون ورزشی، هنری و سیاسی را در برمی‌گیرد. در نیم سال دوم پس از آشنایی دانشجویان با ترجمه تخصصی، زمینه آشنایی و کسب مهارت در ترجمه هم‌زمان و شفاهی فراهم می‌شود.</p> <p>(۱)</p>	
<p>هدف از فراگیری این درس: هدف اولیه این درس بالا بردن مهارت‌های ترجمه دانشجویان، در زمینه‌های مختلف و تخصصی به صورت شفاهی است تا بتوانند در آینده و پس از فارغ التحصیلی جذب بازار کار در زمینه ترجمه شفاهی شوند.</p> <p>(۲)</p>	
<p>۳) فعالیت دانشجویی: در این درس فعالیت کلاسی دانشجویان اساس کار می‌باشد و دانشجویان ملزم هستند با توجه به زمینه کاری به یادگیری اصطلاحات خاص، وظایف یک مترجم، امانت‌داری در ترجمه و ... پرداخته و به کسب مهارت بپردازند.</p>	
<p>۴) روش تدریس: در این درس ابتدا، متون انتخابی از پیش به دانشجویان ارائه می‌گردد و ضمن این که به صورت نظری با ترجمه شفاهی و تکنیک‌های آن آشنا می‌شوند، دانشجویان به صورت پراکتیکی و انفرادی یا در گروه‌های دو نفره به ترجمه متون می‌پردازند و با تشکیل کارگاه ترجمه و کنفرانس‌های خبری در زمینه‌های ذکر شده در کورس بوک، به کسب مهارت می‌پردازند. به این صورت که ابتدا یکی از دانشجویان موضوعی را به صورت شفاهی ارائه می‌دهد و دانشجوی دوم به صورت شفاهی و هم‌زمان آن را ترجمه می‌کند. متون انتخابی جهت این درس بیشتر از مقالات و گزارش‌های مندرج در مجله‌ها و روزنامه‌ها انتخاب می‌شود و به روز بودن موضوع اولویت کار قرار گرفته است.</p>	
<p>۵) ارزشیابی درس: از آنجا که فعالیت کلاسی دانشجویان در این درس اساس کار است و استاد بیشتر جنبه راهنما دارد، به همین دلیل برای فعالیت کلاسی دانشجویان ۲۰ نمره در نظر گرفته شده است و طی سال نیز دو بار به صورت کتبی و شفاهی امتحان گرفته می‌شود، که هر امتحان شفاهی (۱۰) نمره دارد.</p>	

۶) نتایج آموزش این درس: با توجه به اهداف این درس و متون ارائه شده، دانشجویان در ترجمه تخصصی و شفاهی به مهارت دست یافته در آینده می‌توانند در این زمینه به فعالیت بپردازند. دانشجویان علاوه بر ترجمه کتبی می‌توانند به عنوان مترجم هم‌زمان در تلویزیون، رادیو و کنفرانس‌ها و سمینارها مشغول به کار شوند.

۷) منابع مورد نظر: گزارش و مقاله‌های به روز مندرج در مجله و روزنامه‌های فارسی و کردی

۸) نمونه سؤالات امتحانی متون انتخابی جهت امتحان هم سطح با متون کار شده کلاسی در طول سال می‌باشد.

- متون زیر را با توجه به راهکاری داده شده، از زبان فارسی به زبان کردی به ترجمه نمایید:

— بازیکن پیشین تیم ملی شیلی در سال ۱۹۹۲ با قراردادی به ارزش ۶۰۰ میلیون به رئال مادرید پیوست و چهار سال در خط حمله تیم مادریدی بازی کرد. زامورانو بازی‌های خوبی از خود در این تیم به نمایش گذاشت، اما پس از پشت سر گذاشتن دوران موفقیت‌آمیز ۱۵ ساله روزهای بسیار بدی را نیز تجربه کرد. مهاجم شیلیایی به دو بانک ۲/۵ میلیون یورو بدهکار است. (حذف)

— نتایج ضعیف تیم‌های ملی والیبالی بانوان که به وسیله تجربه کم بازیکنان ملی پوش توجیه شد. سال آینده به نتایج بهتری تبدیل می‌شود، این چشم‌اندازی است که کعبی زاده ترسیم کرده: به زودی پروسه انتخاب بازیکنان رده جوان برای تیم‌های ملی در رقابت‌های قهرمانی کشور آغاز می‌شود. بخش دوم انتخاب بازیکنان در استان‌هایی که از پتانسیل والیبالی برخوردارند، انجام می‌شود. فرصتی که در اختیار این استان‌های پتانسیل‌دار قرار داده‌ایم این است که هیئت‌های این استان‌ها سه بازیکن مستعد خود را به اردوی تیم ملی معرفی کنند. (بسط و ادغام)

- ایلدیرم خاطر نشان کرد: دو روز پیش نمایندگان پارلمان اروپا جمع شدند و تصمیمی مبنی بر توقف مذاکرات ترکیه با اتحادیه اروپا اتخاذ کردند. این تصمیم از نظر ما اهمیتی ندارد. تنها تصمیم ملت خودمان برای ما ارزش دارد. او اظهار داشت: امیدوار هستم که این تصمیم در اجلاس رهبران اتحادیه اروپا مورد توجه قرار نخواهد گرفت و اجازه داده نخواهد شد تا روابط اتحادیه اروپا و ترکیه آسیب ببیند. (ردیف کردن)

۹). ملاحظات همکار دانشجویان می‌توانند برای گرفتن اطلاعات بیشتر، تصحیح متونی که خود به ترجمه آنها علاقه دارند و حل مشکلات درسی خود در ساعات غیر درسی، به استاد مراجعه نمایند یا با او تماس بگیرند. یا از طریق وایبر، واتس‌آپ و ایمیل با استاد در تماس باشند. شماره تلفن استاد در جلسه اول کلاس به تمام دانشجویان داده شده می‌شود.



سیستم تحصیلی سالانه از (۲۰۲۲/۹/۴ تا ۲۰۲۲/۱۲/۲۲)		
هفته	یکشنبه تا پنجشنبه: ۱۶ هفته (برگزاری کلاسها + امتحان)	
14 هفته	1	انواع ترجمه شفاهی، کاربردها، ضرورتها و ... به صورت تئوری
	2	ترجمه اخبار ورزشی از فارسی به کوردی با توجه به تکنیکهای آموزش داده شده به صورت کتبی
	3	ترجمه اخبار ورزشی از فارسی به کوردی به صورت شفاهی (راهکارها)
	4	ترجمه اخبار ورزشی از فارسی به کوردی به صورت شفاهی (مهارت)
	5	ترجمه کتبی اخبار ورزشی از فارسی به کوردی شفاهی
	6	ترجمه کتبی اخبار ورزشی از کوردی به فارسی شفاهی
	7	ترجمه اخبار هنری از زبان فارسی به کوردی
	8	ترجمه اخبار سیاسی از فارسی به کوردی (با توجه به راهکارها و تکنیکها) به صورت کتبی
	9	ترجمه اخبار سیاسی از فارسی به کوردی به صورت شفاهی (راهکارها)
	10	ترجمه اخبار سیاسی از فارسی به کوردی به صورت شفاهی (مهارت)
	11	ترجمه اخبار سیاسی از فارسی به کوردی به صورت شفاهی
	12	ترجمه سیاسی از فارسی به کوردی به صورت شفاهی
	13	ترجمه سیاسی از کوردی به فارسی
	14	ترجمه اخبار اقتصادی از زبان فارسی به کوردی
۲ هفته	15	امتحان پایان ترم اول (۲۰۲۲/۱۲/۱۰ تا ۲۰۲۲/۱۲/۲۲)
	16	